

петно сетование отвсюду объят, смерть явныя своея поибели кождо их зряху.⁴⁶

пием корабль их силне борюще, крепкими и ужасными треволненияи. И в таковое оно ужасно время всех плавающих ужасен страх и трепетно сетование отовсюду объемлет.⁴⁷

Сопоставление четырех приведенных фрагментов подтверждает уже высказанную мысль, что редакция *П* восходила именно к редакции *О*, но к списку, точнее передававшему текст редакции *Д*, чем список *О*. Действительно, ряд общих чтений *Д* и *П* в приведенном фрагменте списка *О* отсутствует. Но чтение «корабли греческие сильно борюще» появляется лишь в редакции *О* и отсюда переходит в редакцию *П*. Сходство *П* и текста в сборнике БАН очевидно (общие чтения выделены разрядкой). Не свидетельствуют ли чтения «облаки... мрачными» и «велми страшную», сходные с чтениями «мрачными облаки» и «велми страшную» списка *О*, о том, что сборник БАН отразил текст редакции *П* в лучшем, чем легший в основу издания, виде?

Второй фрагмент, использованный сборником БАН,⁴⁸ менее показателен: в нем меньше чтений, различающихся в *Д* и *П* (однако в *П* и сборнике БАН совпадают чтения «устроения» вместо «вооружения» в *Д*, «плаванием» вместо «путем», «ово...ово» вместо «инне...инне»);⁴⁹ к тому же соответствующий текст отсутствует в *О*, так как в списке утрачен лист, содержащий рассказ о гибели Кастора и Поллукса.

Итак, Федор Злобин, составитель сборника «Стезя животная» знал «Троянскую историю» в редакции *П*, и это было по крайней мере в 1672 г. Следовательно, в это время Печатная редакция уже существовала. Был ли Федор Злобин составителем редакции *П* или лишь ее читателем и переписчиком? Данных для окончательного ответа на этот вопрос пока недостаточно. Но тот факт, что Федор Злобин обладал литературными навыками, о чем свидетельствует сборник «Стезя животная» и стихотворное предисловие к «Троянской истории», делает предположение о нем как составителе редакции весьма вероятным.

В XVIII—XIX вв. «Троянская история» выдержала несколько изданий: 1709, 1712, 1717, 1745, 1760, 1765 и 1775 (оба обозначены как пятое издание), 1785, 1791 и 1817 гг.⁵⁰ В 1791 г. появился перевод «на чистый российский язык», выполненный Иваном Михайловым,⁵¹ также имевший переиздания в 1799, 1807 и 1824 гг. Если прибавить к этому десятки дошедших до нас рукописных копий с изданий первой половины XVIII в., то популярность «Троянской истории» на Руси вплоть до начала прошлого столетия будет совершенно очевидной.

⁴⁶ История, стр. 157—158.

⁴⁷ БАН, Арханг. С № 160, лл. 167 об.—168.

⁴⁸ Ср. фрагмент «и не замедлив сокрушаются древес... погружается в волнах» в *П* (История, стр. 136—137) и Сборнике БАН (лл. 167 об.—168 об.). В Музейском списке соответствующий текст см. на лл. 669 об.—670.

⁴⁹ Есть, однако, одно исключение: это словосочетание «морскими зеванияи», которое читается как в Сборнике БАН, так и в *Д*, тогда как в *П* — «зиянии». Но, быть может, это результат исправления, сделанного при издании «Троянской истории»?

⁵⁰ См.: Т. А. Быкова и М. М. Гуревич. Описание...; Сводный каталог русской книги гражданской печати XVIII в., 1725—1800, т. 1, А—И. М., 1962, стр. 203; Роспись российским книгам для чтения из библиотеки Александра Смирдина. СПб., 1828, стр. 233; В. С. Сопиков. Опыт российской библиографии, ч. III. СПб., 1904, стр. 102—103; ч. V. СПб., 1906, стр. 105.

⁵¹ История о разорении Трои, столичнаго города Фригийскаго царства. Переведенная с греческаго на словенский язык, а ныне с онаго вновь переложенная для удобнейшаго попятя на чистый российский студентом философии Иваном Михайловым, ч. 1. М., 1791; 2-е изд., чч. 1—2, М., 1799.